

Ramin Khanbagi

—

## Interkulturelle Koran-Bibliographie



# Interkulturelle Koran-Bibliographie

zusammengestellt und herausgegeben  
von  
Ramin Khanbagi

Dieses Projekt ist im Rahmen von Tätigkeiten  
der Stiftung für islamische Studien (SIS) e.V.  
entstanden und finanziell gefördert worden.

Traugott Bautz  
Nordhausen 2014

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek  
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation  
in Der Deutschen Nationalbibliographie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Umschlaggestaltung: Yakup Kilic

Verlag Traugott Bautz GmbH  
99734 Nordhausen 2014  
Alle Rechte vorbehalten

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist  
ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere  
für Vervielfältigung, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung  
und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany  
ISBN 978-3-88309-900-2  
[www.bautz.de](http://www.bautz.de)

## Inhalt

Vorwort.....	7
Bibliography of Qur'ān Translations .....	11
Bibliography of Qur'ānic Studies .....	59
Book Index.....	571
Name Index .....	761
Subject Index .....	821



## Vorwort

Warum forscht ein Wissenschaftler, was sind seine Beweggründe, was seine Ziele und Hoffnungen? Was lässt uns das Wagnis des Neuen eingehen? Es ist zweifelsohne eine Ur-Sehnsucht nach Sinn und Orientierung. Forschende wollen die Gesetzestiefen von Sachverhalten ergründen und existentielle Sicherheit gewinnen. Dies motiviert sie, den Horizont ihres Wahrnehmens immer mehr zu erweitern.

Das vorliegende interkulturelle Kompendium, welches Koranübersetzungen, Koranbibliographien und Koranstudien versammelt, will nicht nur die Selbstbezüglichkeit und Einseitigkeit bestehender Forschungen dieser Themenfelder vor Augen führen, sondern darüber hinaus Wege zu einer wirklichkeitsgerechteren Sicht der Dinge aufzeigen. Hier greifen Elemente ineinander, die in einem reziproken Wirkungszusammenhang stehen: Oftmals beschränkt sich die Sicht des Forschers darauf, wie er sich selbst betrachtet und wie er sein Thema definiert.

Dieser duale Denkautomatismus wird hier überwunden. Es vollzieht sich ein Paradigmenwechsel, indem der Forschende auch mit einschließt, wie sich der Andere selbst betrachtet und wie er seinerseits diesen Sachverhalt auf der Bücherwand der Weltliteratur definiert. Ein solches Vorgehen verhindert nicht nur jede Elfenbeinturmmentalität wissenschaftlicher Forschung, sondern unterstreicht die unverzichtbare Berücksichtigung der Selbstbetrachtung des Dialogpartners.

Interkulturelle Forschung ist diesem Grundsatz nach darum bemüht, bestehende Ergebnisse und Erkenntnisse neu zu durchdenken. Sie korrigiert und erweitert deren Forschungsergebnisse und hebt marginalisierte oder vergessene Forschungen anderer Kulturen und Denktraditionen ins Bewusstsein. Wer die Leistungen Anderer ausblendet, oder sie im Geiste eigener Logik beurteilt, gerät leicht in Versuchung zu glauben, andere besser zu verstehen als jene sich selbst.

Forschende aller Richtungen bedienen sich bei ihrer Arbeit zahlreicher Hilfsmittel, die durchweg einer kulturellen Prägung unterliegen. Neben Monographien und Rezensionen zu einzelnen Studien finden Enzyklopädien, Internetbeiträge, Zeitschriften und Zeitungen, Archivmaterialien sowie auch Bibliographien Verwendung. Letztere können am ehesten als Kompass der Orientierung

in der Vielfalt von kulturell geprägten Lesarten oder sich überlappenden Ansichten dienen. Ohne diese Hilfsmittel kann eine ernst zu nehmende Wissenschaft nicht betrieben werden.

In allen Kulturräumen gibt es Nachschlagewerke als Kulturspeicher. Der Intention des jeweiligen Werkes entsprechend, sind Begriffe größtenteils kulturspezifisch analysiert. Vergleichen wir Begriffe wie ›Scharia‹, ›Djihad‹, ›Liebe‹, ›Weisheit‹ oder ›Philosophie‹ in unterschiedlichen Enzyklopädien der Welt, so werden wir höchst verschiedene Ergebnisse vorfinden. Unterschiede gibt es im Hinblick auf die Etymologie sowie entwicklungs- und ideengeschichtliche Wirkungszusammenhänge. Diese Vielfalt macht die Faszination und zugleich die Brisanz von Enzyklopädien aus, die nicht nur bloße Informationen vermitteln, sondern auch Wertungen, Stereotype und Ideologien transferieren.

Bestehende Bibliographien im Westen über den Islam und den Koran lassen außereuropäische Studien in der Regel entweder völlig außer Acht oder integrieren nur diejenigen Studien, die ausschließlich dem eigenen Welt- und Menschenbild sowie der eigenen Wirklichkeitsdeutung entsprechen. Die Situation ist vergleichbar mit jemandem, der dicht an einer Bücherwand steht, ohne sich dessen bewusst zu sein, dass sein Augenmerk nur auf einen einzigen Ausschnitt dieser Wand gerichtet ist. Es liegt in der Natur der Sache, dass dem Kulturalismus ein reduziertes Welt- und Menschenbild zugrunde liegt.

Die vorliegende interkulturelle Bibliographie geht einen anderen Weg. Sie ist ein grenzüberschreitendes Verzeichnis von Koranübersetzungen, Koranbibliographien sowie Koranstudien. Sie führt nicht nur Forschungstraditionen und verschüttete oder vernachlässigte Quellen zusammen, sondern bildet gleichsam einen neuen Zugang zu diesem Thema. Das Kompendium umfasst Einzelstudien, Zeitschriftenaufsätze sowie Sammelwerke. Grundlegend neu ist bei dieser Bibliographie, dass sie unterschiedliche Traditionen mit ihren jeweils eigenen Terminologien, Fragestellungen und Lösungsansätzen als gleichberechtigte Diskursbeiträge von ihren verschiedenen Positionen her zur Sprache kommen lässt.

Die Forschenden erhalten hierbei die Möglichkeit, ihre Ergebnisse mit Übersetzungen und Studien anderer Wissenschaftler rückwirkend zu vergleichen. Dadurch entsteht zunächst ein intertextueller Dialog mehrerer Forschungstraditionen, die sich gegenseitig korrigieren, weiterführen und bereichern können. Mit dem



vorliegenden Werk ist somit das Ziel verbunden, dem Forschenden ein nach interkulturellen Maßstäben erstelltes Hilfsmittel an die Hand zu geben.

Worin liegt die Besonderheit der vorliegenden Bibliographie? Sie versammelt 6542 Titel in erstmals mehr als dreißig europäischen und nichteuropäischen Sprachen, wie Lateinisch, Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Niederländisch, Ungarisch, Polnisch, Dänisch, Norwegisch, Serbokroatisch, Bosnisch, Arabisch, Persisch, Türkisch, Rumänisch, Tschechisch, Swahili, Yoruba, Achinesisch (Sprache der indonesischen Insel Sumatra und der Provinz Aceh) sowie Malaiisch, Kikuyu (Kenia), Chewa (Malawi, Simbabwe, Mosambik) und Javanisch.

Die Einträge enthalten auch kurze Erklärungen und Informationen, bspw. zur Sprache des jeweiligen Titels, oder kurze Zusammenfassungen in englischer Sprache. Zweifelsohne ergänzt die vorliegende Arbeit die Koranbibliographien der Gegenwart seit der Entstehung des ersten Werkes dieser Art.

Das Nachschlagewerk besteht aus zwei Teilen: Im ersten Abschnitt werden alle Übersetzungen des Koran, unvollständige eingeschlossen, sowie die gesamte Koranliteratur in den erwähnten Sprachen aufgeführt. Der zweite Abschnitt enthält drei Verzeichnisse, welche die Arbeit wesentlich erleichtern: ein Personenregister, ein alphabetisches Verzeichnis aller Titel unabhängig von ihren jeweiligen Sprachen, und schließlich ein Themen- und Sachregister.

Das vorliegende Werk von Ramin Khanbagi zeigt paradigmatisch den Anfang eines langen Weges intertextueller Begegnung auf den Gebieten der Koranübersetzung, Koranbibliographien und Koranstudien. Sie möchte, über ihren informativen Zweck hinaus, von dem Wunsch begleitet sein, die Benutzer zum Nachdenken über Sinn, Funktion und Bedeutung interkultureller und interreligiöser Forschung anzuregen. Die Stiftung für Islamische Studien e.V. unterstützt die innovative Leistung der monumentalen Pionierarbeit von Ramin Khanbagi, die nicht nur den Forschenden einen facettenreichen Einblick in die Vielfalt dieser Gebiete bereitet, sondern sie auch dem interessierten Laien zugänglich macht.

Stiftung für Islamische Studien e. V.



**Bibliography of  
Qur'ān Translations**



- [1] **The 18<sup>th</sup> Chapter of the Qur'ān, Followed by a Prayer for Muḥammad, Called Ḥizb Yawm al-Jum'ah**, Tellicherry, 1874.  
[Qur'ān. Particular sections.]
- [2] **A török közélet, szokások s törvények és a Korán, a törököknek társalmi s vallásos törvénykönyvük**, Pest: Emich Gusztáv bizománya, 1856.  
[Hungarian.]
- [3] **Abraham**, scénario et documentation historique et théologique de Youssef Seddik; illustration de Benoît de Pelloux, Genève; [Paris] (5 rue Turbigo, 75001): Éd. Alef, 1989.  
[Coran (français). Adaptation. 1989]
- [4] **After a Few Centuries a True & Easy Translation of the Glorious Holy Qur'an, with Commentary**, by the Late Ali Ahmad Khan Jullundri, Lahore, Pakistan: World Islamic Mission, rev. ed., 1978.  
[Cover title: **The True Translation of the Glorious Holy Quran, with Commentary**.]  
[Previously publ.: Lahore: World Islamic Mission, 1962; Lahore: World Islamic Mission, 1972.]
- [5] **L'Alcorà**, traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per Mikel de Epalza, amb la col·laboració de Josep Forcadell i Joan M. Perujo, Barcelona: Proa, [Proa a tot vent; 393], 2001.  
[Catalan]
- [6] **L'Alcoran de Mahomet**, traduité d'arabe en françois par le Sieur [André] du Ryer, Paris, 1647.  
[Also published: Paris, Chez Antoine de Sommerville, 1649; Paris: A. de Sommeville, 1672; La Haye: A. Moetjens, 1683; La Haye, 1685; Amsterdam: P. Mortier, 2 tomes, nouvelle édition revue et corrigée, 1734; nouvelle édition augmentée des observations sur le Mahometisme, ou traduction du discours mis à la tête de la version angloise, publiée par George Sale, Amsterdam et Leipzig, 2 tom., 1770.]  
[Numerous errors in pagination, including nos. 233-234 and 507-554 omitted in Numbering.]  
[French ]
- [7] **El Alcoran**, traducido fielmente al español, anotado y refutado segun el dogma, la doctrina santa y la moral perfecta de la Santa Religion Católica, Apostolica, Romana, única verdadera por Benigno de Murguiondo y Ugart-ondo, Madrid: Oficina Tipográfica del Hospicio, 1875.
- [8] **The Alcoran: of Mahomet**, trans. out of Arabick into French, by the Sieur Du Ryer, Lord of Malezair, and resident for the French king, at Alexandria. And newly Englished, for the satisfaction of all that desire to look into the Turkish vanities. To which is prefixed, the life of Mahomet, the prophet of the Turks, and author of the Alcoran. with A needful caveat, or admonition, for

them who desire to know what use may be made of, or if there be danger in reading the Alcoran, by A. Ross, London, Printed, Anno Dom. 1649.

[Also published: London: printed, and are to be sold by Randal Taylor, near Stationers Hall, M DC LXXXVIII. 1688; 1718.]

- [9] **Alcorán: traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606**, introducción [y bibliografía] de Joan Vernet Ginés; transcripción de Lluís Roqué Figuls, Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lletres; Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2001.

[Spanish]

- [10] **Alcorani textus universus ex correctioribus Arabum exemplaribus summa fide, atque pulcherrimis characteribus descriptus: eademque fide, ac pari diligentia ex Arabico idiomate in Latinum translatus: appositis unicuique capiti notis, atque refutatione: his omnibus praemissus est prodrumus totum priorem tomum implens, in quo contenta indicantur pagina sequenti**, auctore Ludovico Marraccio e Congregatione Clericorum Regularium Matris Dei, Innocentii XI. gloriosissimae memoriae olim confessario, Patavii: Ex Typographia Seminarii, 1698.

[Latin & Arabic]

- [11] **L'Alcorano di Macometto, nel quale si contiene la dottrina, la vita, i costumi et le leggi sue tradotto nuovamente dall'Arabo in lingua Italiana**, a cura Andrea Arrivabene, Venice, 1547.

[Italian ]

- [12] **Alcoranus Mahometicus, das ist: der Türcken Alcoran, Religion und Aberglauben**, Erstlich auss der Arabischen in die Italianische; jetzt aber in die Teutsche Sprach gebracht, durch Salomon Schweiggern, sampt dessen Vorrede zum andernmal in Druck gegeben, Nürnberg, 1623.

- [13] **Alcorão**, tradução directa do árabe e anotações de José Pedro Machado; pref. de Suleiman Vali Mamede, Lisboa: Junta de Investigações Científicas do Ultramar, 1979.

[Portuguese]

- [14] **Alcorão**, versão portuguesa de Bento de Castro, versão portuguesa da tradução feita em inglês por Muhammad Marmaduke Pickthall, Lourenço Marques, 1964.

[Also published: 1974.]

[Versão portuguesa da tradução do **Alcorão** em língua inglesa, feita por Marmaduke Pickthall, com o título de "**The Meaning of the Glorious Qur'an**".]

[Portuguese]

- [15] **Alfurkan Tatarski: der litauisch-tatarische Koran-Tefsir**, Paul Suter, Köln: Böhlau, [Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen; n.F., Bd. 43], 2004.

[Polish.]

- [16] **L'Alkoran!: (Le livre par excellence)**, traduction textuelle de l'arabe faite par Fatma-Zaïda djarié-odalyk-doul den Bénéiamin-Aly effendi-agma, Lisbonne: Impr. de Société typographique franco-portugaise, 1861.  
[Qur'ân-French]
- [17] **Alkurani mimo: ni ede Yoruba ati Larubawa**, Tilford, Surrey: Islam International Publications, 1990.  
[Yoruba & Arabic. Selections.]
- [18] **Amma Section: Section Thirty from the Holy Koran**, text translation by Abdullah Yusuf Ali; produced under the control of Mohamed Beshire Fergiani, London: Darf, 1984.  
[Parallel Arabic text and English translation.]
- [19] **El amor, el matrimonio y la justicia**, edited by Bachir Ali and translated by Vicente Marco Miranda, Madrid, Ediciones españolas, 19-.  
[Selections. Spanish.]
- [20] **An Ancient Syriac Translation of the Kur'ân, Exhibiting New Verses & Variants**, Dionysius bar Šalībī's last discourse against the Mohammedans, composed of quotations from the Ķur'ân translated into Syriac with his refutations or illustrations, edited, with a translation by Alphonse Mingana, reprinted with corrections and additions from *The Bulletin of the John Rylands Library*, Manchester: Manchester University Press, 1925.  
[Selections]
- [21] **Antologia del Corano**, Virginia Vacca, Firenze: G.C. Sansoni, [Meridiana, 14-15.], 1943.  
[Italian. Selections.]
- [22] **Approaching the Qur'ân: The Early Revelations**, introduced & translated by Michael Anthony Sells, Ashland (USA): White Cloud Press, 1999.  
[Also publ.: Or.: White Cloud Press, 2001; Ashland, Or.: White Cloud Press, 2<sup>nd</sup> edition, 2007.]  
[+ audio CD]
- [23] **De Arabische Alkoran**, Wt de Arabische sprake int Hoochduytsch getranslateert met t'samen een Voorreden door S. Swigger Wederom in onse Nederlantsche spraecke overgheset, Hamburgh: B. A. Berentsma, 1641.
- [24] **Aṣayan adura lati inu al-Kurani Mimō**, Lagos: Ahmadiyya Muslim Mission, 1977.  
[Yoruba & Arabic. Selections.]
- [25] **Aus dem Koran**, die Offenbarungen des Propheten Mohammed Ibn Abdallah, eingeleitet und ausgewählt von Ernst Zbinden, nach der Übertragung von Friedrich Rückert, Zürich: W. Classen, 1953.  
[German. Selections.]
- [26] **Ausgewählte Verse aus dem Heiligen Qur'ân**, Frankfurt/Main: Verlag Der Islam; Zürich, Switzerland: Indo Oriental Publications, 198-

- [German & Arabic. Selections.]
- [27] **Bacaan mulia**, H.B. Jassin, Jakarta: Djambatan, 1978.  
[Indonesian & Arabic.]
- [28] **Die Bedeutung des Korans. Teil 17/18 -28/29/30: Sure 21/23-58/114/ Mashrū' Tarjamat Ma'ānī 'l-Qur'ānal-Karīm ilā 'l-Lughā al-Almāniya**, Munich: SKD, Bavaria Verlag, 11 Bd., 1994-1996.  
[Arabic & German text with German commentary.]
- [29] **Le bien et le mal dans le Qoran**, Alger: SNED, [Études et documents], 1970.  
[Selections from the Qur'ān, with a commentary and a life of the Prophet Muḥammad by Nabhani Koribaa.]
- [30] **A Book of Quranic Laws: An Exhaustive Treatise with Full Qura-nic Text**, compiled by Muhammad Valibhal Merchant, Lahore: Md. S. Ashraf, 1960.  
[Translation of selection of Qur'ān.]
- [31] **The Book of Revelations: Selections from the Holy Qur'ān**, with interpretations by Muhammad Asad, Abdullah Yusuf Ali & others; selected & prepared by Kabir Edmund Helminski, Bristol: Book Foundation, 2005.
- [32] **The Bounteous Koran**, a translation of meaning and commentary by Dr. Mohammad M. Khatib, printed alongside the Arabic text of the Royal Cairo edition; authorised by Al-Azhar, 1984, London: Macmillan, 1986.  
[Parallel Arabic text and English translation.]
- [33] **Buginese and Arabic Selections from the Koran**, Sulawesi, [18<sup>th</sup>-early 19<sup>th</sup> c.]  
[Selections. Buginese and Arabic.]
- [34] **Le chemin du paradis**, traduction et commentaire du dernier trent-ième du saint Coran par Abdurrahman Adam Hamid, Paris: Association des étudiants islamiques de France, 1990.
- [35] **Chrestomathia Baidawiana. The Commentary of El-Baiḍāwī on Sura iii**, translated & explained by David Samuel Margoliouth, London: Luzac & Co., 1894.
- [36] **Chrestomathia Baidawiana. 'The Light of Inspiration and Secret of Interpretation.'**, being a translation of the chapter of Joseph, Surāt Yūsuf, with the commentary of Nasir Id-Din Al-Baiḍāwī, by Eric Francis Fox Bishop with the help of Mohamed Kaddal, Glasgow: Jackson, Son & Co., [Glasgow University Publications.], 1957.  
[Selections]
- [37] **Chrestomathia Qorani arabica**, Notas adiecit, glossarium confecit Carlo Alfonso Nallino, Lipsiae, 1892.  
[Also published: Lipsiae: Sumptibus W. Gerhard, 1893; Roma, Ristampa fotomeccanica con correzioni e aggiunte dell'autore, [Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente. no. 55.], 1963.]



[Selections]

- [38] **A Comprehensive Commentary on the Qurán: Comprising Sale's Translation & Preliminary Discourse**, with additional notes & emendations together with a complete introduction to the text, preliminary discourse, and votes by Elwood Morris Wherry, New York: AMS, 197-.
- [Reprint of the 1882-1896 ed. published by Trübner, London, which was issued in series: Trübner's oriental series]
- [39] **Le Coran/L'Appel**, traduit et présenté par André Chouraqui, Paris: Robert Laffont, 1990.
- [40] **Coran et sexualité**, extraits du texte coranique choisis par Claudine Rulleau, *Confluences Méditerranée*, 41 (2002), pp. 23-25
- [Translated into French.]
- [41] **Le Coran expliqué à mon enfant. Tome 1, Sourate 'Al-Fâtiha' et les neuf dernières sourates du Coran**, [Paris]: Éd. Sana, cop. [Collection Sindibad], 2003.
- [Also published: Fosses: Pixelgraf, cop., 2e edition, 2004.]
- [42] **Le Coran expliqué à mon enfant. Tome 2, Sourate 'l'Adhérance' jusqu'à la sourate 'l'Éléphant'**, Paris: Éd. Sana, cop. [Collection Sindi-bad], 2004.
- [Also published: Fosses: Pixelgraf, cop. 2005.]
- [43] **Le Coran expliqué à mon enfant. Tome 3, Sourate 'le Figuier' jusqu'à la sourate 'le Très-haut'**, Fosses: Pixelgraf, cop. [Collection Sindibad], 2006.
- [44] **Le Coran raconté aux enfants**, narrateur Myra Daridan; Illustrations de Mahi, Courbevoie: les Deux souris, DL 2007.
- [45] **El Corán Sagrado y la traducción de su sentido en lengua española**, Kamel Mustafa Hallak, Beltsville, Md.: Amana Publications, 1998.
- [Spanish & Arabic.]
- [46] **El Corán, o, Biblia mahometana: seguido de la biografía de Mahoma**, anotada y comentada según los más distinguidos comentadores del Corán por Vicente Ortíz de la Puebla, Valladolid: Editorial Maxtor, Ed. facsímil., 2005.
- [Originally published: J. Aleu; Barcelona, 1872.]
- [47] **Le Coran. 2, Sourate 3.**, traduction et commentaire systématique, Fr. Bruno Bonnet-Eymard, postfacier par l'abbé Georges de Nantes, Saint-Parres-lès-Vaudes (10260): la Contre-Réforme catholique, 1990.
- [48] **Le Coran. Tome III, Sourate[s] IV-V**, traduction et commentaire systématique par Fr. Bruno Bonnet-Eymard, postfacier par l'abbé Georges de Nantes, Saint-Parres-lès-Vaudes (10260): la Contre-Réforme catholique, 1997.
- [49] **El Corán**, edición comentada de Raúl González Bórnez, Madrid: Miraguano Ediciones, [Libros de los malos tiempos. Serie Mayor.], 2006.

- [50] **El Corán**, edición preparada por Julio Cortés; edición, traducción y notas Julio Cortés; introducción e índice analítico Jacques Jomier, Madrid: Editora Nacional, [Biblioteca de la literatura y el pensamiento universales; 30]. 1979.  
 [Texto árabe de la edición oficial patrocinada por el rey Fuad I de Egipto, El Cairo, 1923.]  
 [Also publ.: New York: Akz Publications, 1987; Elmhurst, N.Y.: Tahrike Tarsile Qur'an, 1992; Barcelona: Herder, 1999; Elmhurst, N.Y.: Tahrike Tarsile Qur'an, 2002.]  
 [Spanish & Arabic.]
- [51] **Le Coran**, essai de traduction de l'arabe annoté et suivi d'une étude exégétique par Jacques Berque, Paris: Sinbad, 1990.
- [52] **El Corán**, Granada: Kutubia, 1994.  
 [Translated from French.]
- [53] **El Coran**, Seguido de la biografía de Mahoma. Primera version española anotada y comentada por D. Vicente Ortiz de la Puebla... Edición adornada con laminas, etc., Barcelona, 1872.
- [54] **Le Coran**, texte, traduction française et commentaire d'après la tradition, les différentes écoles de lecture, d'exégèse, de jurisprudence, et de théologie, les interprétations mystiques, les tendances schismatiques et les doctrines hérétiques de l'Islām, et à la lumière des théories scientifiques, philosophiques et politiques modernes par le cheikh Si Ḥamza Boubakeur, Paris: Fayard, [Le Trésor spirituel de l'humanité], 1972.  
 [Also published: Paris: Fayard, 1979; Paris: Fayard, 1985; Alger, Algérie: ENAG, 1989.]  
 [French & Arabic.]
- [55] **El Corán**, traducción comentada Abdel Ghany Melara Navio, Palma de Mallorca: Nuredduna, 1998.
- [56] **El Corán**, traducción y prólogo del Dr. Juan Vernet Ginés, Barcelona: J. Janés, [El mensaje. Literatura árabe], 1953.  
 [Also publ.: Barcelona: Plaza & Janes, 3a ed., 1995; Barcelona: Planeta, 5a ed., 1996.]  
 [Qur'ān. Spanish.]
- [57] **Le Coran**, trad. et notes par Albin de Biberstein Kazimirski, notice préliminaire et notices sur Mahomet et le Coran par Maxime Rodinson, L'édition comporte en outre une chronologie, une bibliographie sommaire, la traduction de la Vie de Mahomet d'Aboû l-Fidâ', Paris: Garnier, 1981.  
 [First published in 1840]  
 [Also published: Paris, Garnier-Flammarion, 1970.]
- [58] **Le Coran**, traduction et présentation nouvelles par Henry Mercier, Miniatures de Si Abdelkrim Wezzani, Rabat: Éditions techniques nord- africaines, 1956  
 [Cette présentation nouvelle ne reproduit pas tout le Coran, mais tout ce qu'il faut savoir du Coran.]

[Selections. French.]

- [59] **Le Coran**, traduction française et commentaire d'après la tradition, les différentes écoles de lecture, d'exégèse, de jurisprudence et de théologie, les interprétations mystiques, les tendances schismatiques et les doctrines hérétiques de l'Islâm par le cheikh Si Hamza Boubakeur, Paris: Maisonneuve & Larose, nouvelle édition, 1995.
- [60] **Le Coran**, traduction intégrale et notes de Muhammad Hamidullah, avec la collaboration de Michel Léturmy, préface de Louis Massignon, Paris: Club français du livre, 1959.
- [French]
- [61] **Le Coran**, traduction nouvelle par Édouard Louis Montet, Paris: Payot, 1929.
- [62] **Le Coran**, traduction par Octave Pesle et Ahmed Tidjani, Paris: Rabat, 1936.
- [Also published: Paris: Éditions Larose, 2ème. édition, 1948; Paris, Maisonneuve & Larose, 1967.]
- [French]
- [63] **Le Coran**, traduction selon un essai de reclassement des sourates par Régis Blachère, Paris, G.P. Maisonneuve, [Islam d'hier et d'aujourd'hui, 3-5], 1947-1951.
- [Vol. I. Introduction au Coran  
Vol. II & III. Traduction nouvelle  
Vol. III, IV, V. Islam d'Hier et d'Aujourd'hui.]
- [Also published: Paris: Librairie orientale et américaine, G.-P. Maisonneuve, M. Besson, 1957; Paris, Maisonneuve et Larose, 1966.]
- [Qur'ân-French]
- [64] **Le Coran**, traduit de l'arabe, accompagné de notes, et précédé d'un abrégé de la vie de Mahomet, tiré des écrivains orientaux les plus estimés. par M. Claude Etienne Savary, A Amsterdam, Leide, Rotterdam & Utrecht: Chez les libraires associés, 1786.
- [Half title: **Le Coran, précédé de la vie de Mahomet**]
- [First published: Paris, Knapen, 1783.]
- [Also published: [précédé d'une notice sur Mahomet par M. Collin de Plancy], Paris: Bureau de Courval, 2 Vols., 1826; Paris, 1948; Paris, Garnier frères, 1958.]
- [French.]
- [65] **Coran**, traduit par Albin de Kazimirski Birberstein, Bièvres: P. de Tartas, [Collection Religions et philosophies], 1973.
- [66] **Le Coran**, traduit par Ameer Ghédira; illustré par Jean Gradassi, Lyon: Ed. du Fleuve, 1957.
- [French]

- [67] **Le Coran**, traduit par Édouard Louis Montet, Paris, Payot, 1925.  
 [Also publ.: Paris, Payot, [Bibliothèque historique], 1929; Paris: Payot, [Petite bibliothèque Payot; 40-41], 1958; [préface de Jacques Risler], Paris: Payot, 1968-69; Paris: Payot, Vols. 1-2, 2001.]  
 [French.]
- [68] **Le Coran**, traduit par Jean Grosjean, Paris: Lebaud, édition révisée et corrigée, 1994.
- [69] **Le Coran**, traduit par Sadok Mazigh, Tunis: Maison tunisienne de l'édition; Alger: Société nationale d'édition et de diffusion, 1979.  
 [French.]
- [70] **Le Coran/Tarjamat ma'ānī al-Qur'ān al-karīm bi-al-lughah al-Faransīyah**, traduction par Denise Masson; revue par Sobhi el-Saleh, Beyrouth: Dar al-Kitab al-Lubnani, 1975.  
 [Previously published: Paris: Gallimard, 1967.]  
 [French & Arabic.]
- [71] **Le Coran: à ceux qui ne sont pas encore initiés à la langue arabe: chapitre de 'Amma**, conception et réalisation, Hocine Seddiki, Paris: Éd. Ennour, 1994.
- [72] **Le Coran: autre lecture, autre traduction**, traduit de l'arabe et commenté par Youssef Seddik, La Tour Le d'Aigues: Éd. de l'Aube, impr., nouvelle édition, 2006.
- [73] **Le Coran: essai de traduction de l'arabe annoté et suivi d'une étude exégétique**, par Jacques Berque, Paris: Michel, [La Bibliothèque Spirituelle, 1], édition révisée et corrigée, 1995.
- [74] **Le Coran: lecture par excellence**, traduit par Ahmed Laïmèche et B. Ben Daoud, Oran: Éditions Heintz frères, 1932.  
 [French]
- [75] **Le Coran: textes choisis en rapport avec la Bible**, réunis, traduits et présentés par Jacques Jomier, Paris: Cerf, [Documents autour de la Bible], 1989.
- [76] **Le Coran; traduit de l'Arabe, accompagné de notes, et précédé d'un abrégé de la vie de Mahomet**, par M. [Claude Étienne] Savary, Paris, 2 tom., 1783.  
 [French ]
- [77] **Corani caput primum et secundi versus priores**, cum animadversionibus historicis et philologicis. Nec non notarum Coranicarum ad Vetus Testamentum specimine, edidit M. Justus Fridericus Froriep, etc. Arab. & Lat., Lipsiæ, 1768.
- [78] **Corani suræ secundæ pars prima quam Latine redditam et notis instructam. pt. 1.**, p. p. auctor Carl Adolph Blomquist, Upsaliæ, 1854.

- [79] **Corani textus arabicus**, ad fidem librorum manu scriptorum et impressorum et ad praecipuorum interpretum lectiones et auctoritatem recensuit indicesque triginta sectionum et suratarum addidit Gustavus Fluegel, Lipsiae: Typis et sumtibus C. Tauchnitzii, 1834.  
[Also publ.: Ed. stereotypa C. Tauchnitzii tertium emendata./Nova impressio, Lipsiae: sumtibus E. Bredtii, 1869; Lipsiae: sumtibus E. Bredtii, 1881; Editio stereotypa, novis chartis impressa, Lipsiae: Sumptibus Ernesti Bredtii, 1922; Ridgewood: Gregg Press, 1965.]
- [80] **Il Corano versione Italiana del Cav.,...** Vincenzo Calza... Con commenti, ed una notizia biografica di Maometto, Bastia, 1847.  
[Italian ]
- [81] **Il Corano**, Introduzione, traduzione e commento di Alessandro Bausani, Firenze, 1955.  
[Translations. Italian.]
- [82] **Il Corano**, nuova versione letterale italiana con prefazione e note critico-illustrative del dott. Luigi Bonelli, Milano, Seconda edizione reviduta e migliorata, 1956.  
[First published: 1929 and 3<sup>rd</sup> edition: Milan: Hoepli, 1983.]  
[Italian.]
- [83] **Il Corano**, testo arabo e versione letterale italiana [di] Aquilio Fracassi, Milano: U. Hoepli, 1914.
- [84] **Il Corano: traduzioni, traduttori e lettori in Italia**, a cura di G. Zatti e del CADR-Centro Ambrosiano di Documentazione per le Religioni, Milan: IPL, 2000.
- [85] **Coranul**, tr. după originalul arabic însoțită de o introducere de Silvestru Octavian Isopescu, Cernăuți: Editura autorului, 1912.  
[Rumanian.]
- [86] **Coranul**, traducere din limba arabă, introducere și note George Grigore, București: Editura Herald, rev. și adăugită, 2005.
- [87] **Dawatul Quran**, by Shams Pirzada; English trans. by Abdul Krim Shaikh, Mumbai: Idara Dawatul Quran, 3 Vols., 2<sup>nd</sup> edition, 2000-2005.  
[English & Arabic.]  
[Qur'ān with English translation and interpretation]
- [88] **The Divine Qur-an**, It Contains the Arabic text with a very lucid translation [sic] and short explanatory notes that make the sense clear by al-Hajj S.M. Abdul Hamid, Dacca: Distributors: Darul Islam, 1962-68.
- [89] **Der edle Qur'ān und die Übersetzung seiner Bedeutungen in die deutsche Sprache/al-Qur'ān al-Karīm wa-tarjamat ma'ānīhī ilā 'l-lughā al-almānīya**, Scheich Abdullāh as-Sāmit Frank Bubenheim, Medina: König-Fahd-Komplex zum Druck vom Qur'ān, 2002.  
[Text in Arabic and German.]

- [90] **Elementary Arabic Text (Extracted from the Corān) & Glossary**, by Frederic du Pre Thornton, London: W.H. Allen & Co., 1893.
- [91] **An English Interpretation of the Holy Qur'an with Full Arabic Text**, translated by Abdullah Yusuf Ali, Lahore: Sh. Muhammad Ashraf, 1976.
- [92] **English Translation of the Meaning of Al-Qur'an: The Guidance for Mankind**, by Muhammad Farooqi-Azam Malik, Houston, Tex.: Institute of Islamic Knowledge, 1997.  
[English.]
- [93] **La esencia del Corán: el corazón del Islam**, Madrid: Edaf, [Arca de Sabiduría, 15], 1994.  
[Translation of **The Essential Koran: The Heart of Islam**, an introductory selection of readings from the Qur'ān translated and presented by Thomas F. Cleary, San Francisco, 1993.]
- [94] **Eski Anadolu Türkçesi satır arası Kur'an tercümesi: giriş, metin, sözlük ve tıpkı bs**, Cambridge Mass.: Harvard universitesi, [Türkçe ve Farsça satır arası Kur'an tercümeleeri; 2, 4, 6, 8/Doğu dilleri ve edebiyat-larının kaynakları; 22, 28, 40, 47], 1994-1999.  
[Content: [Cilt 2], 1. ksm. giriş ve metin  
[Cilt 4], 2. ksm. dizin-sözlük 1-384  
[Cilt 4], 2. ksm, dizin-sözlük 385-786  
[Cilt 6], 3. ksm, tıpkı bs. 1a-224a  
[Cilt 8], 3. ksm, tıpkı bs. 224b-531a]
- [95] **Essai d'interprétation du Coran inimitable**, traduction par Denise Masson; révisée par Sobhi el-Saleh, Beyrouth: Dar al-Kitab Allubnani, 1977.  
[French & Arabic.]  
[al-Qur'ān al-Karīm bi-al-Lughah Faransiyah]
- [96] **The Essence of Quran**, comp. by Vinoba, Varanasi Sarva Seva Sangh Prakashan, 1962.  
[Also publ.: Varanasi: Sarva Seva Sangh Prakashan, 4<sup>th</sup> edition, 1978.]  
[Selections]
- [97] **The Essential Koran: The Heart of Islam: An Introductory Selection of Readings from the Qur'an**, translated & presented by Thomas F. Cleary, San Francisco, Calif.: HarperSanFrancisco, 1993.  
[Selections]
- [98] **L'événement: le Coran, sourate LVI**, traduit et commenté par André Miquel, Paris: Odile Jacob, 1992.
- [99] **Excerptum Alcoranicum de peregrinatione Sacra; hoc est, caput vigesimum secundum Alcorani variantibus lectionibus ex MSC**, commentatore Beidavio et notis selectis illustratum a J.C. Clodio, ceu supplementum Grammaticæ Arabiae, Lipsiæ, 1730.

- [100] **Exercices de lecture d'Arabe littéral, à l'usage de ceux qui commencent l'étude de cette langue**, Jean Jacques Marcel, Alexandrie, an VI. 1798.
- [101] **Extracts from the Coran, in the Original**, with English rendering, compiled by Sir William Muir, London: Trübner & Co., 1880.
- [102] **Extracts from the Holy Quran with Sayings of the Holy Prophet Mahomad**, Secunderabad, India: Printed at the Ahmedia Press, 1922.  
[Also publ.: edited by Abdullah Alladin, Secunderabad, 1935.]
- [103] **Extracts from the Koran**, passages selected by Iqbal 'Alī Shāh from "**The Holy Qur-ān**", by Muhammad 'Alī, London and Glasgow: Blackie & Son, 1933.  
[Qur'ān. Selections ]
- [104] **Falsifikasi terjemahan Al-Qur'an Departemen Agama, edisi 1990**, transl. by Ismail Lubis, Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2001.  
[Misinterpretations of Qur'ān translation into Indonesian language of Dept. of Religious Affairs, Republic of Indonesia, 1990 edition; research report.]  
[Indonesian]
- [105] **Fides et Leges Mohammedis exhibitae ex Alcorani manuscripto duplici, præmissis institutionibus Arabicis**, auctore T. Hackspan, Altdorfii, 1646.
- [106] **First Para of the Holy Quran: Rendered into Modern and Eloquent English, Conveying the Exact Meaning of the Arabic Text**, Maulana Abdur Rahman Tariq and Syed Zia-Ud-Din Ahmad Gilani, Lahore: M. Siraj-ud-Din, 1963.  
[Juz' al-Ḥamd. English & Arabic.]
- [107] **Freedom of Religion: The Gouran Versified. Chapter 2, 256**, by Nejmi Sagib Bodamialisade, President Roosevelt memorial edition, London, [Living Thoughts Library. no. 24.], reprinted, 1950.  
[Previous edition: **The Living Thoughts of the Prophet Muhammad**, Nicosia: Shakespeare School, 1949.]  
[Selections]
- [108] **Die fünfzig ältesten suren des Korans in gereimter deutscher übersetzung von Martin Klamroth**, mit einem anhang über die übrigen mekkanischen suren, Hamburg: Herold, 1890.  
[Presentation copy from the translator to Karl Vollers.]
- [109] **Al-Furqān tafsir Qur'ān**, oleh A. Hassan; tim penyunting, Thoyib I.M. et al., Jakarta: Kerja sama Universitas Al Azhar Indonesia dengan Penerbit C.V. Pustaka Mantiq, Yayasan Ambadar, Ed. bahasa Indonesia mutakhir, 2006.  
[Previously published: Djakarta: Tintamas, 1962.]
- [110] **Ganj-i Nūr. Kanz al-Nūr. The Treasury of Light**, Tehran: Surūsh, [1987].  
[Passages from the Qur'ān in Modern Calligraphy on Illuminated Panels, with English & Persian translations.]

- [111] **The Gītā & the Qur'ān**, rendered into English language by Syed Asadullah, Hyderabad, [Dn.:] Institute of Indo-Middle East Cultural Studies, [Indo-Middle East Cultural Studies. vol. 1.], 1957.
- [112] **Gleanings from the Glorious Quran**, Aziz Ahmed, Karachi; New York: Oxford University Press, 1980.  
 [English. Selections.]  
 [Selection of verses culled from **The Meaning of the Glorious Koran** by Mohammad Marmaduke Pickthall]
- [113] **Glorioso Corano: dalla Sura "Maria" alla Sura "La gente"/The World Islamic Call Society/Tarjamat al-Ma'ānī al-Qur'ān al-Karīm bi-'l-Lughah al-Itālīya min Surat Maryam ilā Surat al-Nās**, Tripoli: Jam'iyat al-Da'wa al-Islamīya al-'Ālamīya, [1995?].  
 [Arabic text with Facing Italian translation.]
- [114] **The Glorious Koran**, with English translation [from the Arabic], introduction and notes by Marmaduke Pickthall, London: Fine Books (Oriental): Allen and Unwin, bilingual edition, 1976.  
 [Parallel Arabic text and English translation.]  
 [This bilingual edition originally published: Hyderabad: Government Central Press, 1938.]
- [115] **The Glorious Qur'ān: Text, Translation and Commentary**, 'Abdul Mājid Daryābādī, Leicester: Islamic Foundation, 2001.
- [116] **The Gospel of Islam**, edited & newly translated from the Holy Qur'an with explanatory notes & introduction by Duncan Greenlees, Adyar: Theosophical Publishing House, [World Gospel Series. no. 1.], 1948.  
 [Selections]
- [117] **The Gouran Versified**, by Nejmi Sagib Bodamialisade, Nicosia, 1934-  
 [Together with an essay entitled, **Great Britain and the Moslems**, and poems.]  
 [Also publ.: Nicosia, Cyprus British, Shakespeare School, 1946-]  
 [Selections]
- [118] **The Gracious Quran: A Modern-Phrased Interpretation in English**, Lisle, IL: Lucent Interpretations, 2008.
- [119] **Guidance for Humanity: The Holy Qur'an, Part 30**, translated by Yahiya Emerick, New York: Amirah Pub., 1996.  
 [Selections of Qur'an.]
- [120] **Guiding Light: Selections from the Holy Qur'an**, comments by Dr. 'Abdul Ḥamīd A. Abū Sulaymān, *American Journal of Islamic Social Sciences*, 2 (1985), pp. 167-168; 3 (1986), pp. vi-x; 4i (1987), pp. viii-xii; 4 ii (1987), pp. vii-xii; 5i (1988), pp. vii-x; 5ii (1988), pp. vii-xv; 6i (1989), pp. ix-xiv; 6ii (1989), pp. ix-xv; 7i (1990), pp. xi-xvi; 7ii (1990), pp. vii-xvi; 7iii (1990), pp. ix-xx; 8i (1991), pp. ix-xix; 8ii (1991), pp. xi-xxxv; 8iii (1991), pp. ix-xix  
 [Arabic texts with parallel English translations.]